

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とカーボベルデ共和国政府との間の交換公文

（略称）カーボベルデとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 三月一日 ダカールで
二〇二二年 三月一日 効力発生
二〇二二年 四月一日 告示

（外務省告示第一一二号）

目次

日本側書簡	五七
1 債務救済措置	五七
2 支払猶予対象債務	五七
3 支払猶予債務Ⅰの総額等	五八
4 債務支払猶予の条件	五八
5 支払猶予債務Ⅱの支払等	五八
6 関係債務の支払猶予期間の修正	五九
付表	六〇
カーボベルデ側書簡	六一

日本側書簡

(債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本国政府とカーボベルデ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二十年八月十二日にバリーで開催されたカーボベルデ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とカーボベルデ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

支払猶予対象債務

2 支払猶予される債務は、カーボベルデ共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してカーボベルデ共和国政府と国際協力銀行(以下「銀行」という。)(との間で二千二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務I」という。))は、次のとおりである。

二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(これらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。))。ただし、二千二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

(Japanese Note)

Dakar, March 11, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cabo Verde that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Cabo Verde and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on August 12, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Cabo Verde owes to JICA.

The debts payable under the loan agreement concluded before March 24, 2020 between the Government of the Republic of Cabo Verde and the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") on the extension of yen loan (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto. Debt service resulting from the loan dispensed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

カーボベルデとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

支払猶予の
債務Ⅰの
総額等

債務支払
の条件

支払猶予
の債務Ⅱ
の支払等

3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、七千八百二十二万六千五百三円（七八、二三六、五〇三円）になる。

(2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、カーボベルデ共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照会の後に、日本国政府及びカーボベルデ共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができるとができる。

4 債務支払猶予の条件は、カーボベルデ共和国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・五四パーセントとする。

5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従って支払われる。

支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日から二十二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二十二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）。

(2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、十一万九千二百四円（一一九、二〇四円）になる。

(3) (2)に規定する総額は、カーボベルデ共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照会の後に、日本国政府及びカーボベルデ共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができるとができる。

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be seventy-eight million two hundred and twenty-six thousand five hundred and three yen (¥78,226,503).

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above as well as to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Cabo Verde, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Cabo Verde and JICA.

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Republic of Cabo Verde and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(2) The rate of interest on the Deferred Debt I will be sought point five four per cent (0.54%) per annum beginning respectively from each due date.

5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between each due date and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be one hundred and nineteen thousand two hundred and four yen (¥119,204).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cabo Verde, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Cabo Verde and JICA.

(4) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十一年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対して(1)に規定する元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・五四パーセントとする。

6 関係債務の支払が猶予される期間についてカーボベルデ共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びカーボベルデ共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びカーボベルデ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月十一日にダカールで

カーボベルデ共和国駐在

日本国特命全權大使 新井辰夫

セネガル共和国駐在カーボベルデ共和国

特命全權大使 イナシオ・フェリノ・カルバロ閣下

(4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be nought point five four per cent (0.54%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Republic of Cabo Verde and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cabo Verde.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Cabo Verde the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) ARAI Tatuo
Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary of Japan
To the Republic of Cabo Verde

His Excellency
Mr. Inacio Felino CARVALHO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Cabo Verde in Dakar, Senegal

付表

カーボベルデとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表

債 務 の 内 訳	額		
	元	本	計
二八年三月十八日に日本国政府とカーボベルデ共和国政府との間で交換された債権に基づき同政府の供与に關してカーボベルデ共和国政府と銀行との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元及び契約上の利息		六七、九五五、〇〇〇円	一〇、二七一、五〇三円
合 計	六七、九五五、〇〇〇円	一〇、二七一、五〇三円	七八、二六六、五〇三円

附 表			
Particular of Debts	Principal	Contractual Interest	Total (In Yen)
The principal and contractual interest payable by the Government of the Republic of Cabo Verde on the extension of yen loan between the Government of the Republic of Cabo Verde and the Bank on the extension of yen loan to the Government of Japan and of the Republic of Cabo Verde on March 18, 2008	67,955,000	10,271,503	78,226,503
Total	67,955,000	10,271,503	78,226,503

(カーボベルデ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の了解をカーボベルデ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日には効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月十一日にダカールで

セネガル共和国駐在カーボベルデ共和国

特命全権大使 イナシオ・フェリノ・カルバロ

カーボベルデ共和国駐在

日本国特命全権大使 新井辰夫閣下

(Cabo Verdean Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Cabo Verde the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed)

Inacio Felino CARVALHO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Cabo Verde in Dakar, Senegal

His Excellency
Mr. ARAI Tatsu
Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary of Japan
To the Republic of Cabo Verde

（参考）

この取極は、カーボベルデ政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについて、両政府の了解を確認したものである。